**翻译和写作**

# 一、考试目标与要求

《翻译与写作》科目旨在考核学生英汉翻译和英语写作的能力。翻译主要考核学生是否掌握英汉与汉英翻译的基本理论以及常用语体的翻译技能。写作主要考核学生是否掌握英语写作的基本知识和写作策略，是否具备英语作文中的篇章结构和句子层面的基本写作能力。

参照教材《英语（第二版）英汉汉英翻译教程》（陈永捷、梅德明、刘川等编著，高等教育出版社，2017年）和《英语（第二版）写作教程》（陈永捷、梅德明、姜亚军、马素萍编著，高等教育出版社，2016年），确定该科目专升本招生考试的考核目标与要求。

# 二、考试范围与要求

第一部分：翻译

翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。翻译是一种创造性思维活动，包括英译汉和汉译英。在翻译实践过程中，应遵守两个翻译基本原则：忠实和通顺。

通过测试，要求学生掌握翻译的基本理论与技能，包括语词、语句、语篇、修辞逻辑的翻译等；掌握常用语体的翻译技能，涉及新闻、文学、一般公文、广告、导游词、科技、法律等7种常用语体的翻译。

1. 绪论

本部分主要介绍了中国翻译历史，翻译的性质及分类，翻译的基本原则和翻译教学的基本要求，翻译工作者的素质以及英汉语言文化对比研究。

考核知识点：了解中国翻译史，翻译性质及分类；熟悉翻译的两个基本原则；了解翻译教学的基本要求及翻译工作者的素质；掌握英汉语言对比分析手段。

1. 翻译的基本理论和技能

本模块主要从语词的翻译、语句的翻译、语篇的优化和修辞与逻辑关系转换来论述翻译的基本理论和技能。

考核知识点：熟悉英汉语词的辨析和搭配，了解语词的引申用法，掌握增译、省译、词类转换以及常用的语句翻译变通手段；了解并掌握不同类型语句（定语从句、状语从句、被动句、主动句、长句、难句等）的翻译技巧和方法，掌握分译法、融合法、顺译法、逆译法、综合法等句法翻译技巧；了解英汉两种语篇的特点，熟悉如何通过衔接、连贯、语篇结构、语域和文化语境等手段来实现语篇的优化；了解英汉语言修辞格的异同，掌握它们的转换和翻译方法。

1. 常用语体的翻译

本模块主要从新闻语体的翻译、文学语体的翻译、一般公文语体的翻译、广告语体的翻译、导游词的翻译、科技语体的翻译以及法律语体的翻译来阐释常用语体的翻译。

考核知识点：了解不同语体的范围和特点，根据其特点采取不同的方法进行翻译。

第二部分：写作

英语写作能力是一种跨文化的交际能力；因此，英语写作从两种文化和语言的差异出发，以篇章结构为主导，从英语作文的宏观结构入手，层层深入到作文构成部分（开头部分、主体部分和结尾部分）的结构及其写作策略。

通过测试，要求学生掌握英文作文各个部分的结构和写作技巧，具备在篇章结构和句子层面的基本功；要求语法正确，表达有效，整篇作文的结构符合英语读者的阅读预期。

1. 汉英写作的差异

本部分包括“好作文”的共同特点，写作中的文化差异，英语写作和汉语写作比较，以及英语写作的学习策略。

考核知识点：要求学生了解汉英两种语言在写作层面上存在的差异，努力克服汉语写作知识和技巧对英语写作的影响。

1. 英文作文的宏观结构

本模块介绍英文作文的宏观结构，包括开头部分、主体部分和结尾部分；针对英语初学者的五段式作文结构要点，提纲的拟定以及书面语的使用。

考核知识点：要求学生掌握英文作文的三个组成部分，熟悉五段式作文结构要点，了解如何草拟提纲，了解书面语和口语的不同。

1. 作文结构和写作技巧

本模块详细介绍英文作文各个部分的结构和写作技巧。包括论点陈述句、开头部分、过渡、主体部分和结尾部分以及各个部分的写作策略。

考核知识点：要求学生掌握英文作文各个部分的结构和写作技巧。了解论点陈述句的定义、作用、类型、特点等；掌握句子写作策略，尤其是句型的多样性表达和句子的有效表达；掌握段落写作技巧，包括主题句的特性、扩展句的建构和总结句的作用；掌握开展段落的不同方法，如例证法、过程分析法、因果分析法、分类法、比较与对比等。

1. 整篇作文的写作技巧

本模块在前文的基础之上阐释“好作文”的标准，更详实提纲的书写，五段式或四段式作文结构特点，以及作文的修改步骤。

考核知识点：要求学生掌握好作文具有连贯性、统一性和完整性的特点；了解如何在草拟的提纲中添加观点及细节，使之更详实；熟悉五段式或四段式作文的结构特点；熟悉作文修改不只是语法、拼写和标点层面，还涉及论点、篇章结构、段落以及句子层面。

**三、补充说明**

1.考试形式：笔试，闭卷。

2.试卷总分：150分，其中写作部分75分，翻译部分75分。

3.试题类型：

翻译：一般包括语词翻译、语句翻译、常用语体的翻译等题型；

写作：一般包括段落写作、议论文写作等题型。